

No. 42803

**United States of America
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kazakhstan on science and technology cooperation (with annex). Washington, 14 February 1994

Entry into force: *14 February 1994 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Kazakh*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe). Washington, 14 février 1994

Entrée en vigueur : *14 février 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et kazakh*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the “Parties”),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering scientific and technology cooperation as an important condition for the development of national economies; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purposes of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities in both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

Article II

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

Article III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private companies and other entities of the two countries.

2. Government agencies and designated entities of the two Parties may conclude under this Agreement implementing memoranda of cooperation, and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

3. This Agreement is without prejudice to other science and technology agreements and conventions between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics to which the Republic of Kazakhstan as a successor state of the former Soviet Union is a party. The Parties or their appropriate agencies may amend such agreements and conventions, as may be agreed, to make those agreements and conventions subject to the provisions of this Agreement.

Article IV

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel.

Article V

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VI

Each Party shall designate an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

Article VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in the Annex, which shall form

an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

Article VIII

1. Each Party shall facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall use its best efforts to provide duty free entry for materials and equipment provided pursuant to science and technology cooperation provided for under this Agreement.

Article IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice to the other Party.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, D.C., this fourteenth day of February 1994, in duplicate in the English and Kazakh languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

AL GORE

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

NURSULTAN NAZARBAYEV

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as “joint research” in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]
АМЕРИКА ҚҰРАМА ШТАТТАРЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ
ҒЫЛЫМ МЕН ТЕХНОЛОГИЯ
САЛАСЫНДАҒЫ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ
КЕЛІСІМ

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын, Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

Ғылым мен технология саласындағы халықаралық ынтымақтастық олардың халықтарының арасындағы достық байланыстары мен өзара түсіністікті нығайтатынын және екі ел мен бүкіл адамзаттың игілігіне ғылым мен технологияның деңгейін көтеретінін ескере отырып,

Дүние жүзінің келешектегі тыныштығы мен молшылығы үшін жауапкершілік пен өзінің ұлттық ғылыми-зерттеу және конструкторлық саясатты дамытуға ұмтылысын бөлісе отырып,

Ғылыми-технологиялық ынтымақтастықты ұлттық экономикалардың дамуы үшін маңызды шарт ретінде қарастыра отырып; және

Екі елдің ғылыми мекемелерінің бүкіл кешені мен жекелеген ғалымдардың арасындағы даму үстіндегі және пәрменді халықаралық ынтымақтастықты орнатуды көздей отырып;

Төмендегілер жайында келісті:

I- бап

1. Осы Келісімнің мақсаты Тараптардың ғылыми–технологиялық потенциалын күшейту, екі елдің көлемді ғылыми–технологиялық қауымдастықтарының арасындағы қатынастарды дамыту және кеңейту, және ортақ мүдде мен пайданы: білдіретін салаларда бейбіт мақсаттар үшін ғылыми–технологиялық ынтымақтастыққа жәрдемдесу болып табылады.

2. Осы ынтымақтастық идеялармен, ақпараттық мәліметтермен, дағдылармен және техникалармен алмасу үшін, сондай-ақ Тараптардың өзара мүддені білдіретін ғылыми–технологиялық жобаларға қатысты бірлескен жұмысын кеңейтуге бағытталған.

II- бап

1. Тараптар ғылыми және технологиялық ақпаратпен алмасу; ғалымдар және технологиялық сарапшылармен алмасу; бірлескен семинарлар мен кездесулерді өткізу; ғалымдар мен техникалық сарапшыларды оқытып–үйрету мен даярлау; бірлескен ғылыми–зерттеу жобаларын жүзеге асыру; және Тараптардың өзара келісілген өзге де ғылыми–технологиялық ынтымақтастық нысандары арқылы жүретін ынтымақтастықты көтермелейтін болады.

2. Осы Келісім шеңберлеріндегі ынтымақтастық өзара бөлісілген міндеттерге және Тараптардың әрқайсысының тиісті күш–жігерлері мен ресурстарына шамалас келетін, әділ үлестер мен пайдаға негізделеді.

III- бап

1. Тараптар орынды жерде екі Тараптың үкіметтік мекемелерінің, университеттерінің, ғылыми–зерттеу орталықтарының, институттарының, жеке сектордың фирмаларының және басқа да органдарының арасындағы тікелей қарым–қатынастар мен ынтымақтастықты көтермелейді және

жәрдемдеседі

2. Тараптардың мекемелері мен өкілетті органдары осы Келісімнің шеңберлерінде ынтымақтастықты жүзеге асыру туралы уағдаластықтар немесе басқа да ғылым мен технологияның белгілі бір салаларында тиісті келісімдерді жасай алады. Жағдайға қарай мұндай уағдаластықтар ынтымақтастықтың әр түрлі салаларына, жабдықтар мен қорларды беру үшін және оларды пайдалану процедураларына немесе өзге де тиісті мәселелерге қатысты болады.

3. Осы Келісімдегі ешбір нәрсе Америка Құрама Штаттары мен Кеңес Социалистік Республикалар Одағының арасындағы, бұрынғы Кеңес Одағының мұрагер-мемлекеті ретінде Қазақстан Республикасы қатысушысы болып табылатын басқа ғылыми-технологиялық келісімдер мен конвенцияларға зиянын тигізетіндей шамада ұғынылмайды. Тараптар немесе олардың өкілдіктері өзара келісім бойынша бұл келісімдердің ережелерін осы Келісімнің ережелеріне сәйкестендіру үшін ауыстырады немесе түзетеді.

IV- бап

Осы Келісімнің шеңберлеріндегі ынтымақтастық екі елде қолданылып жүрген заңдарға, ережелерге және процедураларға сәйкес жүзеге асырылады және оның жүзеге асырылуы қорлардың және персоналдың бар болуына байланысты.

V- бап

Белгілі бір жағдайларда және Тараптардың келісімімен үшінші бір мемлекеттердің ғалымдары, технологиялық сарапшылары, үкіметтік мекемелері мен органдары немесе халықаралық ұйымдар өздерінің есебінен осы Келісімнің шеңберлерінде жүзеге асырылатын, егер өзгесі келісілмеген болса, жобалар мен бағдарламаларға қатыса алады.

VI- бап

Әрбір Тарап әкімшілік істермен айналысатын және бұл орында болса осы Келісімнің шеңберінде бақылаушы және үйлестіруші қызметін орындайтын Аткару хатшысын тағайындайды.

VII- бап

1. Осы Келісімнің шеңберіндегі бірлескен жұмыстардың нәтижесінде алынған ғылыми және технологиялық ақпарат, коммерциялық немесе өнеркәсіптік себептермен жариялануға жатпайтын ақпараттан басқасы, егер басқа уағдаластық болмаса, дүние жүзілік ғылыми қауымдастық үшін ашық болады. Бұл кәдімгі арналар бойынша және қатысушы мекемелер мен органдардың қалыптаты практикасына сәйкес жүзеге асырылады.

2. Осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастық бойынша нақты іс-шараларды жүзеге асыру барысында жасалған немесе берілген интеллектуалдық меншікті пайдалану режимі мен тәртібі осы Келісімнің ажырамайтын бөлігі болып табылатын және оның қорғаумен жүргізілетін барлық қызметке қатысы бар, егер Тараптар немесе олардың тағайындаған өкілдері өзгесін жазбаша түрде келіспеген болса, Қосымшада анықталады.

VIII- бап

1. Тараптардың әрқайсысы екінші Тараптың тиісті персоналдың кетуі мен келуіне, сондай-ақ осы Келісімнің шеңберіндегі жобалар мен бағдарламаларды жүзеге асыру үшін пайдаланылатын жабдықтарды әкелуі мен әкетуіне жәрдем көрсетуге міндеттенеді.

2. Тараптардың әрқайсысы осы Келісім бойынша бірлескен қызметке қатысушы адамдарға, егер бұл қажет болғанда, географиялық аудандарға, институттарға, ақпараттарға, материалдарға және жекелеген ғалымдарға, мамандар мен зерттеушілерге қідіртпейтін және тиімді жол ашады.

3. Әрбір Тарап осы Келісім шеңберіндегі

ғылыми–технологиялық ынтымақтастықта қарастырылған материалдар мен жабдықтардың баж салығынсыз әкелінуін камтамасыз ету үшін барлық күш–жігерін жұмсайды.

IX- бап

Тараптардың арасында осы Келісімнің ережелерін түсіндіру немесе қолдануға қатысты пікір алшақтығы туған жағдайда Тараптар оларды келіссөздер және консультациялар жолымен шешетін болады.

X- бап

1. Осы Келісім оған қол қойылған күннен бастап күшіне енеді және бес жыл бойында қолданыста болады. Ол жаңа бесжылдық мерзімдерге Тараптар арасында жазбаша келісімдер жолымен толықтырылуы немесе ұзартылуы мүмкін.

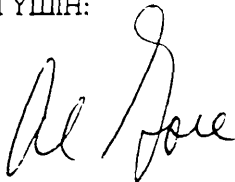
2. Тараптардың әрқайсысы кез келген уақытта алты ай бұрын екінші Тарапқа осы Келісімнің қолданыс мерзімін тоқтататын ниеті туралы жазбаша мәлімдеме бере алады.

3. Осы Келісімнің қолданыс мерзімінің бітуі осы Келісімге сәйкес жүзеге асырылып жатқан, бірақ оның қолданыс мерзімінің біткен сәтіне аяқталмаған бірлескен жұмыстардың орындалуына әсер етпейді.

Осыны растау үшін, өздерінің тиісті Үкіметтері лайықты түрде уәкілдік берген, төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

Вашингтон қаласында 1994 жылы он төртінші ақпанда екі дана етіп, әрқайсысы ағылшын және қазақ тілдерінде жасалды, сондай–ақ екі текстің де күші бірдей.

АМЕРИКА ҚҰРАМА
ШТАТТАРЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН:



ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН:



Қ О С Ы М Ш А

ИНТЕЛЛЕКТУАЛДЫҚ МЕНШІК

Осы Келісімнің VII– Бабына сәйкес:

Тараптар осы Келісімге және атқару уағдаластықтарына сәйкес жасалған немесе берілген интеллектуалдық меншікке екеуінде де ұқсас және тиімді қорғауды қамтамасыз етеді. Тараптар күнібұрын бір–біріне осы Келісімге сәйкес жасалған, кез келген өнертабыс немесе авторлық құқықпен қамтамасыз етілген еңбек туралы хабарлауға және мұндай интеллектуалдық меншікті тиісті қорғаумен қамтамасыз етуге ізденеді. Интеллектуалдық меншікке құқықтар осы Келісімнің ережелеріне сәйкес бөлінеді.

I. ҚОЛДАНЫЛУ ӨРІСІ

А. Осы Қосымша осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастық саласындағы барлық нақты қызметке, егер бұған қатысты Тараптардың немесе олардың өкілдерінің арасында басқа ерекше уағдаластықтар жоқ болса, қолданылады.

Б. Осы Келісімнің мақсаттары үшін "интеллектуалдық меншік" 1967 жылы 14 маусымда Стокгольмде жасалған интеллектуалдық меншіктің дүниежүзілік ұйымын құратын Конвенцияның 2- бабында аталған мағынада ұғынылады.

В. Осы Қосымшаның Тараптардың арасындағы құқықтарды мүдделерді және аударымдарды (роялти) белуге қатысы бар. Әрбір Тарап екінші Тарапқа осы Қосымшаға сәйкес берілген интеллектуалдық меншікке құқықтарды алу, бұл құқықтарды келісім–шарттар жасау жолымен немесе, қажет болғанда, басқа заңды шараларды қолдану арқылы өзінің қатысушыларынан ала отырып, мүмкіндігін қамтамасыз етеді. Осы

Қосымша бұл Тараптың заңдарымен және практикасымен белгіленген Тарап пен оның азаматтарының арасындағы бөлу тәртібін өзгертпейді және оған зиян келтіретіндей түсіндірілмейді.

Г. Осы Келісімнің шеңберінде пайда болған интеллектуалдық меншік жөніндегі даулар қатысушы атқару ұйымдарының немесе, қажет болғанда, Тараптардың немесе олардың өкілдерінің арасында талқылау жолымен шешіледі. Тараптардың өзара келісуімен дау халықаралық құқықтың ережелерінде қолданылуға сәйкес міндеттейтін шешім шығару үшін арбитражға беріледі. Егер Тараптармен өзге уағдаластық болмаса, UNCITRAL арбитраждық ережелері басым болады.

Д. Осы Келісімнің қолданыс мерзімінің аяқталуы немесе оны тоқтату осы Қосымшаға байланысты құқықтар мен міндеттемелерге әсер етпейді.

II. ҚҰҚЫҚТАРДЫ БӨЛУ

А. Әрбір Тараптың осы Келісімде қарастырылған ынтымақтастықтың шеңберінде жасалған ғылыми және техникалық журнал мақалаларын, баяндамалар мен кітаптарды барлық елдерде аудару, қайта басып шығару және таратуда эксклюзивті емес, қайтарылып алынбайтын, тегін лицензияға қақы бар. Осы ережеге сәйкес дайындалған, авторлық құқықпен қорғалған шығарманың көпшілікке таратылған даналары автордың аты мен фамилиясын, егер автор аты–жөнін айтудан бас тартпаса, көрсетуге тиіс.

Б. Интеллектуалдық меншіктің барлық нысандарына құқықтар, жоғарыдағы ІІА бөлімінде жазылғаннан басқасы, мынадай түрде бөлінеді:

1. Келіп–кетуші зерттеушілер, мысалы негізінде өзінің білімін жетілдіру үшін елге келіп–кетуші ғалымдар интеллектуалдық меншік құқығын қабылдаушы мекеменің саясатына сәйкес алады. Бұдан басқа, өнертапқыш ретінде аталған келіп–кетуші зерттеуші осы интеллектуалдық меншікті

лицензиялау нәтижесінде қабылдаушы мекеме алатын кірістің бір бөлігінің құқығына ие болады.

2. (а) Егер интеллектуалдық меншік бірлескен зерттеулерді орындау барысында жасалса, мысалы Тараптар, қатысушы мекемелер немесе қатысушы қызметкерлер күнібұрын жұмыс шеңбері туралы келіскен болса, әрбір тараптың өз аумағындағы барлық тиісті құқықтар мен мүдделерді алуға қақы бар. Үшінші бір елдердегі құқықтар мен мүдделер атқару уағдаластықтарында белгіленеді. Егер зерттеулер тиісті атқару уағдаластығында "бірлескен зерттеулер" ретінде анықталмаған болса, онда интеллектуалдық меншік құқығы ІІБ.1 тармағында анықталады. Бұдан басқа, "өнертапқыш" ретінде анықталған әрбір адам осы меншікке лицензия беруден бір немесе басқа мекеменің алатын кез келген кірістерінің бір бөлігін алуға қақылы.

(б) ІІБ.2(а) тармақшасына карамастан, егер интеллектуалдық меншік екінші Тараптың заңдарымен емес, Тараптардың бірінің заңдарымен қорғалатын болса, заңдары осындай қорғауды қарастыратын Тарап дүние жүзіндегі осы интеллектуалдық меншікке деген барлық құқықтар мен мүдделерді алуға қақылы. Бірақ, осы меншіктің өнертапқыштары ретінде аталған адамдар ІІБ.2(а) тармағында қарастырылғанға сәйкес осы меншіктен кірістер алу құқығын сақтайды.

III. ІСКЕР ҚҰПИЯ АҚПАРАТ

Егер уақытында іскер және құпия болып анықталған ақпарат осы Келісімнің шеңберінде берілген немесе жасалған болса, онда әрбір Тарап және оның қатысушылары мұндай ақпараттың өзінің заңдарына, ережелеріне және әкімшілік практикасына сәйкес қорғалуын қамтамасыз етеді. Ақпарат "іскер құпия ақпарат" ретінде, егер мұндай ақпаратты білетін адам одан экономикалық пайда шығара алатын немесе мұны білмейтіндерден бәсекелік басымдық алатын болса, немесе егер ақпарат көпшілікке белгісіз немесе басқа деректерден көпшілік

үшін ашық болмаса, сондай-ақ егер ол бұрынғырақ оның иесімен басқа адамдарға оның құпиялылығына қатысты міндеттемелерсіз берілмеген болса, анықталуы мүмкін.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés "les Parties");

Conscients que la coopération internationale en matière de science et technologie est propre à renforcer les liens d'amitié et d'entente existant entre leurs peuples et à faire progresser l'état de la science et de la technologie dans l'intérêt des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière;

Assumant la responsabilité partagée de contribuer à la prospérité future et au bien-être du monde et souhaitant poursuivre leurs efforts pour renforcer leurs politiques nationales respectives en matière de recherche et de développement;

Convaincus de l'importance que revêt la coopération scientifique et technologique pour le développement des économies nationales; et

Motivés par le désir d'établir une coopération internationale dynamique et effective entre toutes les organisations scientifiques et les spécialistes des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et technologiques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les communautés scientifiques et technologiques des deux pays et de promouvoir la coopération scientifique et technologique à des fins pacifiques dans des domaines présentant un intérêt mutuel.

2. Les principaux objectifs de cette coopération sont de créer les instances favorables à l'échange d'idées, d'informations, de compétences et de techniques et de collaborer dans toutes les initiatives scientifiques et technologiques présentant un intérêt mutuel.

Article II

1. Les Parties doivent encourager la coopération au moyen d'échanges d'informations scientifiques et techniques, d'échanges de scientifiques et d'experts techniques; de l'organisation de séminaires et de réunions; de la formation de scientifiques et d'experts techniques; de la réalisation de projets communs de recherche; et d'autres modalités de coopération scientifique et technologique convenues par les Parties.

2. La coopération visée par le présent Accord est basée sur le principe de partage des responsabilités et de l'égalité des contributions et des bénéfices, en accord avec les forces et les ressources respectives des Parties dans le domaine scientifique et technologique.

Article III

1. Les Parties encouragent et facilitent, selon qu'il conviendra, les contacts directs et la coopération entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, sociétés et autres entités des deux pays.

2. Dans le cadre du présent Accord, les organismes publics et les entités compétentes des deux Parties peuvent conclure des mémorandums de coopération et d'autres arrangements d'exécution, chaque fois que nécessaire, dans des domaines spécifiques de la science et de la technologie. Les arrangements d'exécution incluront, selon qu'il conviendra, les sujets de coopération, les procédures de transfert et d'utilisation de l'équipement et des fonds, et tout autre question pertinente.

3. Le présent Accord ne porte pas préjudice à d'autres accords et conventions en matière de science et de technologie conclus entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques auxquels la République du Kazakhstan est partie prenante en tant qu'état successeur de l'ancienne Union soviétique. Les Parties, ou leurs organismes pertinents, peuvent amender ces accords et conventions, ainsi qu'ils en conviendront, afin que ceux-ci soient assujettis aux dispositions du présent Accord.

Article IV

Les activités communes menées dans le cadre du présent Accord seront réalisées conformément aux lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays et seront sujettes à la disponibilité de fonds et de personnel.

Article V

Des scientifiques, des experts techniques, des organismes nationaux et des entités de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent, dans les cas appropriés et avec l'approbation des deux Parties, être invités à participer, à leurs propres frais à moins qu'il en soit décidé autrement, à des activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

Article VI

Chacune des Parties doit nommer un Secrétaire exécutif chargé de la conduite des affaires administratives et, dans les cas appropriés, d'assurer la surveillance et la coordination des activités menées dans le cadre du présent Accord.

Article VII

1. L'information scientifique et technologique non confidentielle issue d'activités de coopération réalisées dans le cadre du présent Accord, autre que l'information qui n'est pas révélée pour des raisons commerciales ou industrielles, sera, sauf disposition contraire d'un arrangement d'exécution, mise à la disposition des milieux scientifiques du reste du monde par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des institutions et des entités participantes.

2. Le régime appliqué aux droits de propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cours des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord est stipulé dans l'annexe, qui sera partie intégrante du présent Accord et sera applicable à toutes les activités menées sous les auspices du présent Accord à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties ou par les représentants qu'elles auront désignés par écrit.

Article VIII

1. Chacune des deux Parties accorde au personnel et au matériel de l'autre Partie se trouvant sur son territoire, aux fins de l'exécution de projets et de programmes menés dans le cadre du présent Accord, les facilités nécessaires en ce qui concerne l'entrée ainsi que la sortie dudit territoire.

2. Chacune des deux Parties facilite l'accès expéditif et efficace de personnes de l'autre Partie participant aux activités de coopération dans le cadre du présent Accord aux zones géographiques, institutions, données, matériels ainsi qu'aux scientifiques, spécialistes et chercheurs pertinents dont elles ont besoin pour mener lesdites activités.

3. Chaque Partie fait de son mieux pour assurer une entrée gratuite de l'équipement et du matériel fournis conformément à la coopération scientifique et technologique visée dans le présent Accord.

Article IX

Tout différend entre les Parties quant à l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera résolu par les Parties par l'intermédiaire de négociations et de consultations.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il peut être amendé ou reconduit pour des périodes d'égale durée, par accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant communication écrite à l'autre Partie six mois à l'avance.

3. L'expiration du présent Accord sera sans effet sur la réalisation des activités menées dans le cadre du présent Accord et en cours d'exécution au moment de la dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, D.C., ce quatorze février 1994 en deux exemplaires originaux, en langue anglaise et en langue kazakhe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

NURSULTAN NAZARBAYEV

ANNEXE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VII du présent Accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des dispositions prises pour son application. Elles conviennent de s'informer mutuellement, en temps utile et de manière appropriée, de toute invention ou oeuvre protégée par le droit d'auteur créée dans le cadre de l'Accord et de demander la protection de cette propriété intellectuelle, en temps utile et de manière appropriée. Les droits sur cette propriété intellectuelle sont attribués comme convenu dans cette annexe.

I. DOMAINE

A. Cette annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises par les Parties, sauf dispositions contraires expressément convenues par les Parties ou leurs représentants.

B. Aux fins du présent Accord, le sens des mots "propriété intellectuelle" est celui prévu à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. Cette annexe a pour objet l'attribution des droits, intérêts et redevances aux Parties. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie ou l'entité pertinente puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à cette annexe, directement des participants par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques, si nécessaire. Cette annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'allocation des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui se fera conformément à la législation et aux usages de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle survenant dans le cadre du présent Accord devraient être réglés par voie de négociations entre les institutions participantes concernées, ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants. Par accord mutuel entre les Parties, tout différend sera soumis à un tribunal arbitral aux fins d'arbitrage contraignant, conformément aux règles applicables de droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par écrit, il sera fait application des règles d'arbitrage de la CNUDCI.

E. La résiliation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de cette annexe.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chacune des Parties a droit, sous réserve des restrictions mentionnées à l'article III de cette annexe, à une licence irrévocable, non exclusive et à titre gratuit, dans tous les pays, pour la traduction, la reproduction et la distribution dans le public d'articles de journaux et de comptes rendus scientifiques et techniques découlant directement de la coopération en

vertu du présent Accord. Tous les exemplaires distribués dans le public d'une oeuvre protégée par droit d'auteur et relevant du présent article doivent porter la mention des auteurs de l'oeuvre, à moins qu'un des auteurs ne refuse explicitement d'être cité.

B. Les droits afférents à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux mentionnés à l'article II A ci-dessus, sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs visiteurs, par exemple, les scientifiques accueillis principalement aux fins d'approfondir leur formation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle conformément aux règles de leur institution d'accueil. En outre, tout chercheur visiteur désigné comme inventeur aura droit à une partie des bénéfices touchés par l'institution d'accueil, au titre de la licence de cette propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle issue d'un projet commun, comme quand les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant se sont entendus à l'avance sur la portée des travaux, chaque Partie a le droit de se voir attribuer tous les droits et les intérêts obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans des pays tiers seront attribués conformément aux dispositions des arrangements d'exécution. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une recherche commune dans l'arrangement d'exécution pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant des travaux en question seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II B.1. En outre, toute personne désignée comme inventeur peut prétendre à une partie de toutes redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions du fait de l'octroi d'un droit d'exploitation du brevet correspondant.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II B.2a), lorsqu'un type de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties seulement, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection peut prétendre à tous les droits et intérêts correspondants dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit à des redevances conformément aux dispositions du paragraphe II B.2a).

III. CARACTÈRE CONFIDENTIEL D'INFORMATIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE

Lorsque des informations désignées en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations conformément à la législation, aux réglementations et aux pratiques administratives applicables. Une information peut être désignée comme étant de nature confidentielle sur le plan économique si son détenteur peut en tirer un gain économique ou bénéficier de ce fait d'un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui n'en sont pas détenteurs, si l'information en question n'est généralement pas connue ou accessible au public à partir d'autres sources et si le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans assortir en temps opportun cette communication de l'obligation d'en préserver le caractère confidentiel.

